Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli odwrócicie się hardo, wy i wasi synowie, i przestaniecie kroczyć za Mną,\* i nie będziecie przestrzegać moich przykazań, moich ustaw, które wam przedłożyłem, natomiast pójdziecie służyć innym bogom i będziecie się im kłaniać,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli odwrócicie się hardo, wy oraz wasi synowie, i przestaniecie kroczyć za Mną, jeśli zaniechacie przestrzegania moich przykazań i ustaw, które wam przedłożyłem, a zamiast tego pójdziecie służyć innym bogom i będziecie się im kłaniać, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak wy lub wasi synowie zupełnie odwrócicie się ode mnie i nie będziecie strzec moich przykazań *i* nakazów, które wam dałem, ale pójdziecie służyć innym bogom, i będziecie im oddawać pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli się nazad odwrócicie wy i synowie wasi ode mnie, a nie będziecie strzegli przykazań moich, i wyroków moich, którem wam podał, ale odszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli odwróceniem odwrócicie się wy i synowie waszy nie naśladując mię ani strzegąc przykazań moich i Ceremonij moich, którem wam podał, ale pójdziecie i służyć będziecie bogom cudzym i kłaniać się im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli zupełnie odwrócicie się ode Mnie wy i wasi synowie i nie będziecie przestrzegali moich poleceń i praw, które wam dałem, oraz zechcecie pójść i służyć cudzym bogom i będziecie im oddawać pokłon, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli wy i wasi synowie odwrócicie się ode mnie i nie będziecie przestrzegali moich przykazań i ustaw, które postawiłem przed wami, i pójdziecie służyć innym bogom, i pokłon będziecie im oddawali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak wy i wasi synowie całkowicie odwrócicie się ode Mnie i nie będziecie przestrzegać Moich przykazań i ustaw, które wam dałem, lecz pójdziecie i będziecie służyć obcym bogom i im się kłaniać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak wy lub wasze dzieci odwrócicie się ode Mnie i nie będziecie przestrzegać moich przykazań i praw, do których was zobowiązałem, a pójdziecie służyć i oddawać cześć innym bogom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak wy i synowie wasi naprawdę się odwrócicie ode mnie i nie będziecie strzec moich nakazów i moich przykazań, które wam dałem, lecz pójdziecie i będziecie służyć bogom obcym i będziecie się im kłaniać, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж, відвертаючись, відвернетеся від Мене ви і ваші діти і не збережете моїх заповідей і моїх приписів, які Я дав Мойсеєві перед вами, і підете і послужите іншим богам і їм поклонитеся, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyście jednak się odwrócili ode Mnie, wy oraz wasze dzieci, nie przestrzegając Moich przykazań i wyroków, które wam przedstawiłem, a poszli służyć cudzym bogom, oraz się przed nimi korzyli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyście wy i wasi synowie zupełnie się odwrócili i przestali podążać za mną, i nie przestrzegali moich przykazań oraz moich ustaw, które wam przedłożyłem, i jeśli pójdziecie i będziecie służyć innym bogom oraz się im kłaniać, |

1. 1) Lub: od podążania za Mną. [↑](#footnote-ref-2)